

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Nabeel Samman
Samir El Khoury
Spiro Demian
Georges Ajram
Maya El Hab

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Christina El Khoury (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Pastor: Archpriest Elias Ferzli

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



8 Septembre, 2024

**Nativité de la très-sainte vierge Marie Mère de Dieu
Dimanche avant la Croix.**

**ميلاد سيدتنا والدة الأله الفانقة القداسة
الأحد قبل عيد رفع الصليب**

Calendrier hebdomadaire

**Samedi: 17:30 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الحادي عشر
Ton 2

اللقن الثاني
L'Évangile des matines 11

في هذا الأحد السابق لعيد رفع الصليب نقرأ في الرسالة والإنجيل ما يُنبئنا عن معاني الفداء. الصليب كان أداة إعدام لمن ارتكب أعمالاً مشينة حتى قال الكتاب المقدس في العهد القديم: «ملعون كل من رُفِعَ على خشبة». وفي الواقع اتخذ يسوع على نفسه لعنة حالة على كل الجنس البشري، لعنة الخطيئة. ولما حَمَلَ خطايانا رُفِعَ على هذه الخشبة. ونحن نكرّم الصليب إشارةً وأيقونة، ونفتخر به لأنه بعد أن كان رمز الذل صار رمزاً للقيامة وطريق انتصارنا وموضع فدائنا.

لذلك لما كتب الرسول بولس رسالته إلى أهل غلاطية، فيما كان أسيراً في رومية، بشأن الخلاف القائم بين المنتصرين من أصل يهودي والمنتصرين من أصل وثني، قال لهم: «حاشى لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح». فإنكم لا تستطيعون بعد الآن أيها المتحدرون من أصل يهودي أن تفتخروا بهيكل سليمان فقد بطل الهيكل، ولا تقدرون أن تفتخروا بالذبايح فقد بطلت الذبايح الدموية، ولا بالختان الذي كان علامة الميثاق بين الله وإبراهيم في الجسد.

«حاشى لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به صُلبَ العالمُ لي وأنا للعالم». يعني الرسول بولس بذلك: اني، بالآمي واطاعتي للسيد، أكون كالمعلق على الصليب، ويكون العالم بعيداً عني وأكون غير غارق في شهوات العالم. صُلبتُ عن العالم أي انفصلتُ عن العالم.

ويتابع الرسول: «ليس الختان شيئاً ولا القلف»، أي لا فرق الآن بين يهودي ووثني. بعد أن عُمِدتم بالماء والروح، لا فرق بين الختان والقلف، فإنكم بالصليب تصبحون خليفة جديدة. الله نفسه يجددكم وينصركم ويرفعكم إلى المجد لأنكم مَفْدِيُونَ فقد اشترىتم بثمن وانكم مصلوبون.

هذا قدر المسيحيين أن يكونوا مصلوبين فليس العبد أفضل من سيده. والمسيحيون لا ينبغي أن يكونوا صالبيين ولا أن يكونوا صليبيين، فإنهم لا يقتلون الناس، ويسير كل منا حسب أخلاقه، وإذا قُتِلَ الشهيد فلا يكون قد استثار الغضب عند الآخرين ولا يكون هو سبب الموت.

لماذا كان الصليب؟ أجاب على هذا السؤال يوحنا الحبيب في إنجيل اليوم بقوله: «هكذا أَحَبَّ اللهُ العالمَ حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به». لماذا نزل ابن الله إلى العالم؟ الله ما كان معروفاً على حقيقته قبل مجيئه إلى العالم. كان يقول كلمات بواسطة الأنبياء، ولكن الناس لا يسمعون ولا يتقيدون بها، وكانوا يخطئون باستمرار وما كانوا يحبون الله. أراد الله أن يُبين ذاته بنزوله في ما بينهم بالجسد.

لما مات المسيح على الخشبة، عُرِفَ اللهُ مُحِبّاً وكان يُعَرَفُ بطاشاً جباراً. عُرِفَ اللهُ صديق الإنسان وكان يُعَرَفُ بعيداً عنه في سماوات لا يطالها إنسان، وكانوا يفرقون بين أمة وأمة، بين الذكر والأنثى، بين اليوناني المثقف والبربري. وجاء السيد وسَفَكَ دمه فاستطاع رسوله بولس أن يقول: «ليس يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حرّ، ليس ذكر وأنثى، لأنكم كلكم واحد في المسيح يسوع» (غلاطية ٣: ٢٨).

عَرَفَتِ الإنسانية أنها محبوبة. وإذا عَرَفَ الإنسان أنه محبوب في بيته لا يبقى مغموراً ومعقداً، فكم بالحري إذا عرف الإنسان ان الله يحبه وأنه يبحث عنه ويعتني به ويشفيه ويغفر له.

سيادة المطران جورج خضر

الانتيفونا الأولى

أذْكَرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ. هُوَذَا قَدْ سَمِعْنَا بِهِ فِي أَفْرَاثَا. وَجَدْنَاهُ فِي حَقُولِ الْوَعْرِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. اللَّهُ فِي وَسْطِهَا وَلِذَلِكَ لَنْ تَنْزَعَزِعَ، اللَّهُ يُعِينُهَا عِنْدَ انبِلَاجِ الصُّبْحِ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ...

المجد ... الآن ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ

الانتيفونا الثانية

حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ وَلَا يُخْلِفُ. إِنِّي مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِثَرْتَلِ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

هُنَاكَ أُنْبِئُ لِدَاوُدَ قَرْنًا، هَيَّأْتُ لِمَسِيحِي سِرَاجًا. (اللازمة)

لَأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ وَارْتَضَاهَا لَهُ مَسْكِنًا. (اللازمة)

المجد... الآن ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

الانتيفونا الثالثة

هَا هُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي إِيَّاهَا اصْطَفَيْتُ. الْعَلِيُّ قَدَسَ مَسْكِنُهُ. فُدُوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ، وَعَجِيبٌ أَنْتَ فِي عَدَالَتِكَ

Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 2

للقيامَة – باللحن الثاني

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ النَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

مِيلادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ الْعِنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَهَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

Kondakion, ton 4

القنْدَاقُ لِمِيلادِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la corruption de la mort. Délivré de la condamnation pour ses péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te clame "La femme stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعَقْرِ أُطْلِقًا، وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقْنَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الرِّلَاتِ صَارِحًا نَحْوَكِ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُغْذِيَةَ حَيَاتِنَا"

THE EPISTLE

Great is our Lord, and great is His power.
O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(6:11-18)

Brethren, see how large a letter I have written to you with my own hand. As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised, only that they may not be persecuted for the Cross of Christ. For not even those who are circumcised do themselves keep the Law; but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh. But God forbid that I should boast, except in the Cross of our Lord Jesus Christ, through Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus, neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. Henceforth, let no one trouble me; for I bear in my body the brand-marks of the Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.

(3:13-17)

The Lord said, "No one has ascended into heaven but He who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God so loved the world that He gave His only Son, that whoever believes in Him should not perish but have eternal life. For God sent His Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through Him."

الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ الْهَي.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية. (6:11-18)

يا إخوة، أنظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم بيدي. إن كل الذين يريدون أن يرضوا بحسب الجسد يلزمونكم أن تختنوا، وإنما ذلك لئلا يضطهدوا من أجل صليب المسيح. لأن الذين يختنون هم أنفسهم لا يحفظون ناموس بل إنما يريدون أن تختنوا ليفتخروا بأجسادكم. أما أنا، فحاشى لي أن أفنخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صلب العالم لي وأنا صلبت للعالم. لأنه في المسيح يسوع ليس الختان بشيء ولا القلف بل الخليفة الجديدة. وكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون، فعليهم سلام ورحمة وعلى إسرائيل الله. فلا يجلب علي أحد أتباعا فيما بعد، فإني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم أيها الإخوة. آمين.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (3:13-17)

قال الرب: لم يصعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء، ابن البشر الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية، هكذا ينبغي أن يرفع ابن البشر. لكي لا يهلك كل من يؤمن به، بل تكون له الحياة الأبدية. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. فإنه لم يرسل الله ابنه الوحيد إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم.

L'ÉPÎTRE

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.
Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates (Ga VI, 11-18)

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen!

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Jean

(Jn III,13-17)

Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

THE SYNAXARION

On September 8 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Nativity of our Most-holy Lady, the Theotokos and Ever-virgin Mary.

Verses

Truly, O Anna, thou surpassest all mothers,

Until that day thy daughter shall become a mother.

On the eighth Anna brought God's Mother into the light.

The Holy Virgin Mary was born of aged parents, Joachim and Anna. Her father was of the lineage of David, and her mother of the lineage of Aaron. Thus, she was of royal birth by her father and of priestly birth by her mother. In this, she foreshadowed Him who would be born of her as King and High Priest. Her parents were quite old and had no children. Because of this they were ashamed before men and humble before God. In their humility they prayed to God with tears, to bring them joy in their old age by giving them a child, as He had once given joy to the aged Abraham and his wife Sarah by giving them Isaac. The Almighty and All-seeing God rewarded them with a joy that surpassed all their expectations and all their most beautiful dreams; for He gave them not just a daughter, but the Mother of God. She was Mary, Full of grace, Blessed among women, the Temple of the Holy Spirit, the Altar of the Living God, the Table of the Heavenly Bread, the Ark of God's Holiness, the Tree of the Sweetest Fruit, the Glory of the race of man, the Praise of womanhood, and the Fount of virginity and purity.

Through the intercessions of Thy Mother, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

الله والإنسان، الجزء الأول بقلم المترولين سابا (إسبر)

يُعتبر القديس صفروني، تلميذ القديس سلوان الأثوسي، وابنه الروحي، من أهم لاهوتيين الكنيسة الأرثوذكسية في القرن العشرين. في محاضرة له، في جامعة أكسفورد، وقبيل انتهاء المناقشة، قال رئيس الجلسة للحضور: هل من سؤال أخير؟ فسأل أحد الحاضرين الشيخ صفروني: "من هو الله؟" فكان جواب الشيخ: "قل لي: من هو الإنسان أولاً؟"

إن الصلة بين الله والإنسان، في الواقع، أعمق بكثير، مما قد يتصور المرء. فالله ليس قابلاً في سمائه، بعيداً، يتفرج على الإنسان وما يقوم به، كما يشاهد فيلماً على شاشة التلفزيون. فعندما خلق الله الإنسان أوجد، في صلب كيانه، صلة جوهرية به؛ وليس أدل عليها من التوق الدائم إلى ملء مطلق، يتجاوز كل الحدود، وغالباً ما يكون الجهل به سبب توتر الإنسان وقلقه الدائمين. يتساءل المفكرون: من أين للإنسان الفاني، الموجود في عالم كل ما فيه إلى زوال، هذا التوق اللا محدود، وهذا الحلم بالخلود؟ ويعتبرون هذا التطع البشري نحو المطلق والكمال، في عالم محدود وفساد، علامة على وجود المطلق الأسمى، أعني الله.

فالإنسان مطبوع على التطع المستمر إلى الاكتمال بخالقه، لأنه المخلوق الوحيد، الذي طبع على صورة إلهه. ولذلك تجده مفطوراً على الأمداء التي لا نهاية لها، في كل الحقول. تراه يفتش ويسعى، دونما كلل، نحو الأكل والأكثر واللامحدود. وتصيح فيه صرخة المغبوط أغسطين الرائعة: "لقد خلقتنا متجهين إليك يا رب، وقلوبنا لن تجد الراحة ما لم تستقر فيك".

كيف لا، وقد تصرف الله، في خلقه للإنسان، بطريقة مختلفة كلياً، عن التي أتبعها في خلقه لسائر الخليفة. يقول الكتاب المقدس إن الخليفة وجدت بكلمة من الله؛ قال الله ليكن كذا فكان... "ورأى الله أنه حسن" (سفر التكوين). هكذا وجدت جميع الخلائق الحيّة والجامدة. أما عن الإنسان فيقول إن الله قال أولاً: "لنصنع الإنسان على صورتنا كمثالنا"، ومن ثم أخذ تراباً من الأرض، وجبله، ونفخ فيه نسمة حياة، فكان آدم. بالطبع هذا تصوير لاهوتي للخلق. يريد الوحي الإلهي أن يقول بواسطته التالي:

- إنَّ الإنسان مخلوق على صورة الله، أي فيه شيء، نفَس من الله، وهذا هو معنى "نفخ فيه".
- وإِنَّه مدعوٌّ إلى العمل على البلوغ إلى المثال الإلهي، بواسطة تنمية صورة الله التي فيه. إِنَّه مدعوٌّ إلى أن يصير، بالنعمة الإلهية، "إلهاً صغيراً"، بحسب تعبير بعض آباء الكنيسة الكبار.
- وإِنَّه، في نظر الله، المخلوق الأهم من بين سائر الخلائق. هذا، على الأقل، ما تريد الرواية البيبليّة قوله، من خلال تكلمها على أعمال الله ليديه، في خلق الإنسان. في هذا امتياز له عن باقي الخلائق. (مع أن الوحي الكتابي يخبرنا بأنَّ الله روح، وتالياً لا يد له ولا رجل مثلنا).
- كما أن دعوة الله لأدم، إلى تسمية الحيوانات، تعني أن الله توجّه ملكاً على الخليقة؛ وفي هذا دور له ومسؤولية عليه.

من هنا، فإنَّ الإنسان، في اللاهوت الأرثوذكسي، كائن فيه من العالمين: السماوي والأرضي. ومثاله المطلق والأكمل هو الأفتنوم الثاني، من الثالوث القدوس، الرب يسوع المسيح المتجسد، الذي قرن في شخصه الألوهة بالبشرية.

من بعد يسوع المسيح صار الإنسان، به، وبنعمته الإلهية، قادراً على البلوغ إلى المثال المطلوب، ورؤية النور الإلهي غير المخلوق.

لذا نجد في المسيحية، وفي الأرثوذكسية خاصة، الكلام الكثير، والأمثلة الحية الوافرة، عمّن بلغوا من السيرة الطاهرة والنقية، ما أهلهم لاستقبال نور الله غير المخلوق، واختبارهم، تالياً، لحالة التآله.

فهل نستغرب أن تكون جميع التيارات الفلسفية، التي "قتلت" الله، وأعلنت الإلحاد الكامل منهجاً لها، قد عادت فسحقت الإنسان بشكل رهيب. "موت الله"، عند البشر يعقبه موت الإنسان حتماً. فأبي قيمة له تميزه عن باقي الكائنات، إن فقد صلته بالله، وخسر فرادته الكامنة في الصورة الإلهية؟! آنذاك يصير مجرد رقم، لا شخصية فريدة له، ولا مشاعر، ولا كينونة خاصة؛ يصير مجرد حيوان ناطق، كما قالت الفلسفة قديماً.

عيد ميلاد والدة الإله

- السبت في 7 أيلول الساعة السادسة مساءً صلاة الغروب مع تبريك الخمس خبزات، يليه ضيافة العيد.
- الأحد في 8 أيلول:
الساعة 9:45 : صلاة السحرية
الساعة الحادية عشر صباحاً: القداس الإلهي، يليه غداء. : هريسة للجميع

À l'occasion de la célébration de la Nativité de la Vierge Marie

Samedi le 7 Septembre à 18h:00: Vêpres + La bénédiction des cinq pains, suivie par les desserts de la fête.

Dimanche le 8 Septembre:

A 9: 45: Matines

A 11h00: Divine Liturgies suivie d'un Diner: Harissé offert à tout le monde

قداس عيد الصليب المقدس والمحبي

السبت في 14 أيلول
الساعة 9:45 صباحاً: صلاة السحرية
الساعة 11 صباحاً القداس الإلهي، يليه زياح الصليب.

Divine Liturgie pour la fête de L' Exaltation de la vénérable et vivifiante Croix

Samedi le 14 Septembre:

A 9:45 am: Les Matines.

A 11h00 am: Liturgie suivie par la procession de la sainte croix.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédictio des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église à 514-858-7004 pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

الأحد في 22 أيلول: الكنيسة مغلقة.

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الكنيسة ستكون مغلقة يوم الأحد الواقع في 22 أيلول الجاري بسبب إقفال الطرقات المؤدية إلى الكنيسة وتخصيصها للماراتون السنوي في مدينة مونتريال. لذلك نستعيض عن القداس في هذا اليوم وندعو الجميع للمشاركة في قداس إلهي يوم السبت الواقع في 21 أيلول في التوقيت المعتاد (السحرية في 9:45 والقداس في الساعة 11).

التسجيل فى مدرسة الأحد

"أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.» (لوقا ١٨: ١٦)

تدعو اسرة مدارس الأحد في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال 5 سنوات لغاية ال 13 سنة . الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون في الكنيسة.

رسوم التسجيل لهذا العام سوف تكون على الشكل التالي: ٤٠ \$ للولد الواحد، ٦٠ \$ للولدين، و٧٥ \$ للثلاثة أولاد. هذه الرسوم الرمزية سوف تستخدم لتغذية نشاطاتنا الترفيهية (حفلة عيد الميلاد، نشاط الفصح، ونشاطات أخرى على مدار السنة) ولتغطية كلفة اللوازم المستعملة (اوراق، طباعة، أقلام، وغيرها). لمزيد من المعلومات الاتصال ب:

السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514)
السيدة رولا فضول: 265-6553 (514)

Chers Parents,

« Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.» (Luc 18: 16)

L'école de dimanche dans notre Église invite tous les parents à inscrire leurs enfants de l'âge de 5 à 13 ans. Veuillez noter que nos réunions auront lieu à l'église.

La première réunion aura lieu le dimanche 15 Septembre, dans l'église, immédiatement après la communion.

Les frais d'inscription pour cette année seront les suivants: 40 \$ pour un enfant, 60 \$ pour deux enfants et 75 \$ pour trois enfants. Ces frais symboliques serviront à couvrir nos activités récréatives (fête de Noël, activité de Pâques et autres activités tout au long de l'année) et à couvrir le coût des fournitures utilisées (papiers, impression, stylos, etc.).

Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzanne Naous 514-358-6292

Antiochian Orthodox Union of Canada

The Antiochian Orthodox Union of Canada must disburse part of the donations received as scholarship for needy students to keep the status of a charitable organization and be able to continue helping.

We ask you kindly to inform our parishes in Canada to publicize this information among their students' members.

To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our FaceBook page):

https://ef11e2d5-8622-48f4-8ab7-2cad0948aaa1.filesusr.com/ugd/19321c_dc6ede81ff4745c99333287232586ce3.pdf

to be sent with the following documents:

- Copy of the Social Insurance Number card
- Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
- Copy of the academic results during the previous year.
- Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
- The completed documents should be e-mailed to the address:
unionorthodoxe@gmail.com

دعاء وشكر من القلب

نتقدم بالشكر الكبير من كل المساهمين في دعم مهرجان السيدة ومن كل المشاركين فيه خلال أيامه الثلاثة .

لقد كان المهرجان رائعاً بفضل مشاركتكم. كما ونشكر بشكل خاص كل الذين عملوا وتعبوا متطوعين لتنظيم وانجاز هذا المهرجان .

ليبارك الله اتعاب الجميع ويُغدق علينا نعمه إلى سنين عديدة.

THANK YOU!

We would like to thank all the amazing sponsors who supported our festival and thank everyone who came to support the festival during all three days. This weekend was amazing because we got to share it with you.

A special thank you also goes out to all the volunteers that planned, organized and served at the festival. Your hard work made all this happen!

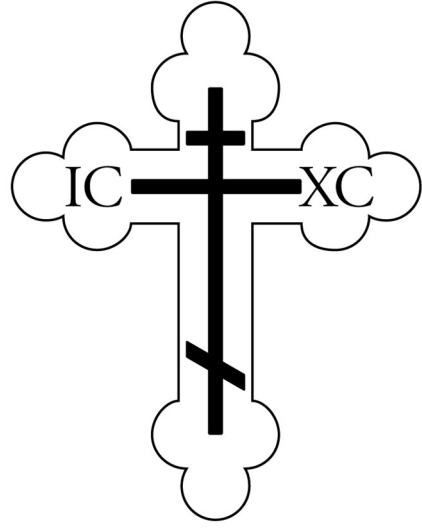
May God grant you all many years.

MERCI!

Nous voulons remercier tous les incroyables commanditaires qui ont soutenu notre festival et remercier tous ceux qui sont venus participer aux activités du festival pendant les trois jours. Ce week-end était incroyable car nous avons pu le partager avec vous.

Un merci spécial à tous les bénévoles qui ont planifié, organisé et travaillé le festival. Votre travail acharné a rendu cet événement possible.

Que Dieu vous accorde de nombreuses années.



تقدّم الذبيحة الإلهية فى هذا الأحد

مقدمو القربان لصحة وتوفيق :

سامر ميخائيل، محاسن الشيخ، رنا عوض، رلى عوض، راني عوض، ريما عوض وعوني عوض ولراحة نفوس
عبيد الله السابق رقادهم : فايز الياس عوض، بديعة مخول، جرجس ميخائيل.